

## VENDREDI 16 JUIN 2023 - MESSE DE LA FETE DU SACRÉ-CŒUR

### CHANT D'ENTRÉE :

Un homme au cœur de feu  
Qui est venu du Père  
Et qui retourne à Lui,  
Jésus, le Premier-né,  
Un homme au cœur de feu,  
Nous invite à le suivre en son  
retournement,  
Jusqu'à naître au jour irradiant de  
Pâque.  
Jésus, le Premier-né, nous invite à le  
suivre.

A man with a heart of fire  
Who came from the Father  
And is returning to Him,  
Jesus, the Firstborn,  
A man with a heart of fire,  
invites us to follow him in his turning,  
Until he is reborn on the radiant day of  
Easter.  
Jesus, the Firstborn, invites us to  
follow him.

### Refrain

Pour la gloire de Dieu et sa haute  
louange,  
Pour la gloire de Dieu et le salut du  
monde !

### Refrain

For the glory of God and his high  
praise,  
For the glory of God and the salvation  
of the world!

Un homme sous l'Esprit,  
À l'œuvre au sein du monde en mal  
d'enfantement,  
Jésus, Maître et Seigneur.  
Un homme sous l'Esprit,  
Nous invite à le suivre au rang des  
serviteurs,  
À servir aux chantiers où il poursuit sa  
Pâque.  
Jésus, Maître et Seigneur, nous invite  
à le suivre.

A man in the Spirit,  
At work in a world in pain of  
childbirth,  
Jesus, Master and Lord  
A man in the Spirit,  
invites us to follow him as his  
servants,  
To serve on the building sites where  
he continues his Passover.  
Jesus, Master and Lord, invites us to  
follow him.

Un homme épris de Dieu,  
Le Fils obéissant jusqu'à mourir en  
croix,  
Jésus le Bien-aimé

A man in love with God,  
The Son obedient to the point of dying  
on the cross,  
Jesus the Beloved

Un homme épris de Dieu,  
Nous invite à le suivre en son  
abaissement,  
À marcher au chemin orienté vers  
Pâque.  
Jésus, le Bien-aimé, nous invite à  
le suivre.

A man in love with God,  
invites us to follow him in his  
abasement,  
To walk the path towards Easter.  
Jesus, the Beloved, invites us to follow  
him.

Un homme au cœur de chair  
Qui veut réconcilier la terre avec le  
ciel,  
Jésus, Verbe de Vie,  
Un homme au cœur de chair,  
Nous invite au bonheur que donne son  
amour :  
La joie qui vient de lui vient  
témoigner de Pâque.  
Jésus, Verbe de Vie, nous invite au  
bonheur.

A man with a heart of flesh  
Who wants to reconcile earth with  
heaven,  
Jesus, the Word of Life,  
A man with a heart of flesh,  
Invites us to the happiness that comes  
from his love:  
The joy that comes from him bears  
witness to Easter.  
Jesus, Word of Life, invites us to  
happiness.

## **RITE PENITENTIEL :**

### **Fifonana**

Ianao ilay nirahina hanasitrana ny fo mivalo  
Tompo ô mamindra fo aminay  
Tompo ô ô Tompo ô mamindra fo aminay

Ianao ilay tonga hiantso ny mpanota  
Kristy ô, mamindra fo aminay  
Kristy ô ô Kristy ô mamindra fo aminay

Ianao ilay mipetraka eo an-kavanoan'ny Ray  
Tompo ô mamindra fo aminay  
Tompo ô ô mamindra fo aminay

Toi qui es envoyé pour guérir les cœurs qui reviennent à toi  
Seigneur prend pitié de nous

Toi qui es venu appeler les pécheurs  
Ô Christ prend pitié de nous

Toi qui sièges à la droite du père  
Seigneur prend pitié de nous

## **GLOIRE A DIEU :**

Voninahitra ho an'Andriamanitra any amin'ny avo indrindra  
Ary fiadanana ho an'ny olona ety ambonin'ny tany  
Zanaharinay e e mahery e  
Lolohavinay ee antampon'ny loha aaa

1- Midera anao mankalaza anao zahay e  
Mitsaoka Anao sy mihoby Anao zahay e  
Misaotra Anao eram-po eran-tsaina e  
Andriamanitra mpanjakanay e e

2- Ry zanak'ondrin'Andriamanitra ee  
Ry Tompo Andriamanitray e  
Manala ny fahotan'ny olo jiaby e  
Afaho ny helokay ee

3- Anao zaraiky no anabo indrindra e  
Ry Tompo Andriamanitray e  
Haja ndraiky voninahitray e e  
Ninao jiaby e mandrakizay e e

## **PREMIÈRE LECTURE**

*« Si le Seigneur vous a choisis, c'est par amour pour vous » (Dt 7, 6-11)*

### **Lecture du livre du Deutéronome**

Moïse disait au peuple :

« Tu es un peuple consacré au Seigneur ton Dieu :  
c'est toi qu'il a choisi pour être son peuple, son domaine particulier parmi tous  
les peuples de la terre.

Si le Seigneur s'est attaché à vous, s'il vous a choisis, ce n'est pas que vous  
soyez le plus nombreux de tous les peuples, car vous êtes le plus petit de tous

C'est par amour pour vous, et pour tenir le serment fait à vos pères,  
que le Seigneur vous a fait sortir par la force de sa main,  
et vous a rachetés de la maison d'esclavage et de la main de Pharaon, roi  
d'Égypte.

Tu sauras donc que c'est le Seigneur ton Dieu qui est Dieu,  
le Dieu vrai qui garde son Alliance et sa fidélité pour mille générations  
à ceux qui l'aiment et gardent ses commandements.

Mais il riposte à ses adversaires en les faisant périr, et sa riposte est immédiate.

Tu garderas donc le commandement, les décrets et les ordonnances  
que je te prescris aujourd'hui de mettre en pratique. »

*Moses said to the people:*

*“You are a people sacred to the Lord, your God; he has chosen you from all the  
nations on the face of the earth to be a people peculiarly his own.*

*It was not because you are the largest of all nations that the Lord set his heart on  
you and chose you, for you are really the smallest of all nations.*

*It was because the Lord loved you and because of his fidelity to the oath he had  
sworn your fathers, that he brought you out with his strong hand from the place  
of slavery, and ransomed you from the hand of Pharaoh, king of Egypt.*

*Understand, then, that the Lord, your God, is God indeed,*

*the faithful God who keeps his merciful covenant down to the thousandth  
generation toward those who love him and keep his commandments,*

*but who repays with destruction a person who hates him; he does not dally with  
such a one, but makes them personally pay for it.*

*You shall therefore carefully observe the commandments,*

*the statutes and the decrees that I enjoin on you today.”*

## **PSAUME**

**Ps 102 (103), 1-2, 3-4, 6-7, 8.10**

### **R/ Alleluia**

Bénis le Seigneur, ô mon âme,  
bénis son nom très saint, tout mon être !  
Bénis le Seigneur, ô mon âme,  
n'oublie aucun de ses bienfaits !

Car il pardonne toutes tes offenses  
et te guérit de toute maladie ;  
il réclame ta vie à la tombe  
et te couronne d'amour et de tendresse.

Bless the Lord, O my soul;  
all my being, bless his holy name.  
Bless the Lord, O my soul;  
and forget not all his benefits.

He pardons all your iniquities  
heals all your ills.  
He redeems your life from  
destruction, crowns you with  
kindness and compassion.

Le Seigneur est tendresse et pitié,  
lent à la colère et plein d'amour.  
Il n'agit pas envers nous selon nos  
fautes,  
ne nous rend pas selon nos offenses.

Merciful and gracious is the Lord,  
slow to anger and abounding in  
kindness.  
Not according to our sins does he  
deal with us, nor does he requite us  
according to our crimes.

## **DEUXIÈME LECTURE**

« *Dieu nous a aimés* » (1 Jn 4, 7-16)

### **Lecture de la première lettre de saint Jean**

Bien-aimés,  
aimons-nous les uns les autres, puisque l'amour vient de Dieu.  
Celui qui aime est né de Dieu et connaît Dieu.  
Celui qui n'aime pas n'a pas connu Dieu, car Dieu est amour.

Voici comment l'amour de Dieu s'est manifesté parmi nous :  
Dieu a envoyé son Fils unique dans le monde pour que nous vivions par lui.  
Voici en quoi consiste l'amour :  
ce n'est pas nous qui avons aimé Dieu, mais c'est lui qui nous a aimés, et il  
envoyé son Fils en sacrifice de pardon pour nos péchés.

Bien-aimés,  
puisque Dieu nous a tellement aimés,  
nous devons, nous aussi, nous aimer les uns les autres.  
Dieu, personne ne l'a jamais vu. Mais si nous nous aimons les uns les autres,  
Dieu demeure en nous, et, en nous, son amour atteint la perfection.  
Voici comment nous reconnaissons que nous demeurons en lui et lui en nous :  
il nous a donné part à son Esprit.  
Quant à nous, nous avons vu et nous attestons que le Père a envoyé son Fils  
comme Sauveur du monde.

Celui qui proclame que Jésus est le Fils de Dieu, Dieu demeure en lui, et lui en  
Dieu. Et nous, nous avons reconnu l'amour que Dieu a pour nous, et nous y  
avons cru.  
Dieu est amour : qui demeure dans l'amour demeure en Dieu, et Dieu demeure  
en lui.

– Parole du Seigneur.

## *A reading from the first Letter of Saint John*

*Beloved, let us love one another, because love is of God;*

*everyone who loves is begotten by God and knows God.*

*Whoever is without love does not know God, for God is love.*

*In this way the love of God was revealed to us: God sent his only Son into the world so that we might have life through him.*

*In this is love: not that we have loved God, but that he loved us and sent his Son as expiation for our sins.*

*Beloved, if God so loved us, we also must love one another.*

*No one has ever seen God. Yet, if we love one another, God remains in us, and his love is brought to perfection in us.*

*This is how we know that we remain in him and he in us, that he has given us of Spirit. Moreover, we have seen and testify that the Father sent his Son as savior of the world.*

*Whoever acknowledges that Jesus is the Son of God, God remains in him and he in God. We have come to know and to believe in the love God has for us.*

*God is love, and whoever remains in love remains in God and God in him.*

## **ÉVANGILE**

**« Je suis doux et humble de cœur » (Mt 11, 25-30)**

**Alleluia.**

**Jesus-Christ, you're my life. Alleluia!**

**Jésus Christ, Tu es ma vie. Alléluia !**

## **Évangile de Jésus Christ selon saint Matthieu**

En ce temps-là,

Jésus prit la parole et dit :

« Père, Seigneur du ciel et de la terre, je proclame ta louange :

ce que tu as caché aux sages et aux savants, tu l'as révélé aux tout-petits.

Oui, Père, tu l'as voulu ainsi dans ta bienveillance.

Tout m'a été remis par mon Père ; personne ne connaît le Fils, sinon le Père, et personne ne connaît le Père, sinon le Fils, et celui à qui le Fils veut le révéler.

Venez à moi, vous tous qui peinez sous le poids du fardeau, et moi, je vous procurerai le repos.

Prenez sur vous mon joug, devenez mes disciples,  
car je suis doux et humble de cœur, et vous trouverez le repos pour votre âme.  
Oui, mon joug est facile à porter, et mon fardeau, léger. »

*At that time Jesus exclaimed:*

*“I give praise to you, Father, Lord of heaven and earth,  
for although you have hidden these things from the wise and the learned  
you have revealed them to little ones.*

*Yes, Father, such has been your gracious will.*

*All things have been handed over to me by my Father.*

*No one knows the Son except the Father, and no one knows the Father except the  
Son and anyone to whom the Son wishes to reveal him.*

*“Come to me, all you who labor and are burdened, and I will give you rest.  
Take my yoke upon you and learn from me, for I am meek and humble of heart;  
and you will find rest for yourselves.  
For my yoke is easy, and my burden light.”*

**Credo:** récité en français

Je crois en Dieu le Père tout-puissant, créateur du ciel et de la terre et en Jésus-Christ, son Fils unique, Notre Seigneur, qui a été conçu du Saint-Esprit, est né de la Vierge Marie, a souffert sous Ponce Pilate, a été crucifié, est mort, et a été enseveli, est descendu aux enfers, le troisième jour est ressuscité des morts, est monté aux cieux, est assis à la droite de Dieu le Père tout-puissant, d'où il viendra juger les vivants et les morts.

Je crois en l'Esprit-Saint, à la sainte Eglise catholique,

A la communion des saints, à la rémission des péchés,

A la résurrection de la chair, à la vie éternelle. Amen

**Renouvellement des vœux des sœurs jubilaires**

*"In response to the Love of the Father, revealed in Jesus Christ, I... called to reveal this Love to His people, renew to God, for all my life, the vows of obedience, chastity and poverty, according to the evangelical way of life defined in the Constitutions of the Daughters of the Charity of the Sacred Heart of Jesus."*

« En réponse à l'Amour du Père, manifesté en Jésus-Christ, moi..., appelée à révéler cet amour à mes frères, renouvelle à Dieu, pour toute ma vie, les vœux d'obéissance, de chasteté et de pauvreté selon la forme de vie évangélique précisée dans les Constitutions des Filles de la Charité du Sacré-Cœur de Jésus ».

### **Prière universelle :**

Refrain : - Dieu est amour, Dieu est lumière, Dieu notre Père  
- God is love, God is light, God our Father  
- Deus é amor, Deus é luz, Deus nosso Pai

I – *« Mettez-vous à mon école, car je suis doux et humble de cœur »*

*Prions le Cœur de Jésus, qu'il nous fasse entrer dans son intimité pour y puiser les grâces dont nous avons besoin pour notre mission d'aujourd'hui.*

II-« *Venez à moi vous qui ployez sous le poids du fardeau »*

*En cette fête du Sacré-Cœur de Jésus, prions pour notre Congrégation, qu'à l'exemple de nos Fondateurs, nous vivions la proximité, la compassion, envers les plus petits, les humbles et les plus fragiles de notre monde.*

III – *« Nous avons choisi le divin Cœur de Jésus pour refuge et sa divine charité pour modèle »* (Préface Constitutions Père Fondateur)

*Prions pour toutes les FCSCJ, les Associé(e)s et les ami(e)s de toutes les provinces, qu'ensemble nous continuions à « faire connaître et aimer Jésus-Christ » quelle que soit la forme de notre service ou rendues inactives par l'âge ou la maladie.*

**Procession des dons :** RSA - Izipho zethu siziletha kuwe Somandla.

Le prêtre : *Priez, frères et sœurs : que mon sacrifice qui est aussi le vôtre soit agréable à Dieu le Père tout-puissant.*

Tous : *Que le Seigneur reçoive de vos mains ce sacrifice à la louange et à la gloire de son nom, pour notre bien et celui de toute l'Eglise.*

**Sanctus :** Afrique de l'ouest

**Anamnèse :** Lesotho: Re phatlalatsa lefu la hau Morena 'me re tlotlisa tsoho ea hau, re ntse re lebeletse ho khutla ha hau ka khanya.

**Agnus** : Brésil

Cordeiro de Deus que tirais o pecado do mundo, tende piedade.  
Tende piedade, piedade de nos. (2x)

Cordeiro de Deus que tirais o pecado do mundo, dai-nos a paz,  
Dai-nos a paz, dai-nos a paz, a vossa paz.

**Communion** : cithare

**Action de grâce : Heart of Jesus, Sacred Heart**

Heart of Jesus, Sacred Heart;  
Praise to thee for all thou art.  
Spring of Grace the Godhead's shrine,  
Throne of Glory, Heart Divine.

**Chorus: Sacred Heart, Sacred Heart; Sacred Heart; Sacred Heart**

Heart of Jesus, human heart,  
Thanks to thee for all thou art!  
Where should we have been or be,  
Fount of goodness, but for thee?

Chorus

Heart so holy, heart so pure,  
Heart so patient to endure,  
Heart that all our sin has borne,  
Bruised, humbled, crushed, forlorn.

Chorus

Heart still beating in the Host,  
Where, alas! we wrong thee most!  
Heart so noble, heart so true,  
Pierced by all, consoled by few,

Chorus

Heart so pitiful to heal,  
Tender heart, so quick to feel,  
Heart so ready to forgive,  
Heart so grateful to receive,

**Envoi :** Lesotho

**Lumela ‘mé**

Chorus: Laudate, laudate, laudate Mariam. (bis)

1

Lumela ‘mé ea hloekileng  
Re amohele ka mosa  
Re tlile ka aletareng  
Ho inehela ho uena

2

Tlong, bana ba ts’epehileng  
Le tleng ho ‘na,’me se tsábeng  
Hoba ke ‘má lona bohle  
‘Me ke se ke le ratile

3

Jesu o re ratile hakakang  
Ka lerato le se nang tekanyo  
Pelo ea hae ke mollo o tukang  
O hotetsang tsa rona kajeno

4

Oho pelo ea Jesu u fumane  
Balumeli ba u ratang ruri  
Etsa hore bophelong ba ka bohle  
Ke u boke, ke u sebeletse

### **Procession vers la statue du Sacré-Cœur**

#### **FCSCJ Community hymn**

T. et M. : FCSCJ

Your love for us was so great  
overwhelming,  
You could no longer withhold it  
from us,  
Revealing, Jesus, the depths of Your  
Heart,  
And with this love, we love You in  
return.

#### **Refrain :**

O Heart of God, Jesus Christ, Lord  
of all,  
We offer You our hearts, ourselves, our  
love

Le Sacré-Cœur a tant aimé les âmes  
Que ne pouvant contenir son amour,  
Il résolut d’en répandre les flammes  
Et de nos cœurs demanda le retour

#### **Refrain :**

Cœur de Jésus puisses-tu sur la terre  
Trouver partout de vrais adorateurs.

And consecrate our lives to this one  
glory :  
To make You known, known and loved  
everywhere!

We draw from You that divine spark of  
love,  
Inspiring all we do for Your name.  
Though we are poor, we are rich in Your  
power ;  
And through this strength, will draw all  
hearts to You.

Oh ! fais mon Dieu que notre vie  
entière  
Soit consacrée à te gagner des  
cœurs.

Pour enrichir notre terre  
appauvrie  
Ce Cœur sacré nous ouvre ses  
trésors.  
Il donne à tous le salut et la vie,  
Dans son service, il bénit nos  
efforts.

### **Temps d'action de grâce :**

O Jésus, à ton Cœur je confie toutes les vocations dont l'Église a besoin. Appelle des prêtres et des diacres, des religieux et religieuses, des fidèles laïcs, pour porter au monde la Bonne Nouvelle de l'Évangile. A la suite de nos Fondateurs, par ton Cœur ouvert, répands tes grâces sur notre famille spirituelle des Filles de la Charité du Sacré-Cœur de Jésus.  
Ô Jésus, je me fie à Toi, je m'abandonne à Toi, je suis sûr(e) de Toi. Amen.

O Jesus, to your Heart I entrust all the vocations the Church needs. Call priests and deacons, religious men and women, and faithful lay people, to bring the Good News of the Gospel to the world. Following in the footsteps of our Founders, through your open Heart, bestow your graces upon our spiritual family of the Daughters of the Charity of the Sacred Heart of Jesus. O Jesus, I trust in You, I abandon myself to You, I am sure of You. Amen

O Jesus, ao vosso Coração confio todas as vocações de que a Igreja precisa. Chamai sacerdotes e diaconos, religiosas e religiosos, fiéis leigos, Para levar ao mundo a Boa Nova do Evangelho. Depois de nossos Fundadores, por Vosso Coração aberto, derramai vossas graças sobre nossa família espiritual das Filhas da Caridade do Sagrado Coração de Jesus. O Jesus, eu confio em Vos, entrego-me a Vos, acredito em Vos. Amen.

## Coeur de Jésus brûlant d'amour

Cœur de Jésus brûlant d'amour  
Embrase-nous par ton Esprit  
Que nos cœurs soient semblables au tien  
Que nous brûlions de charité.

Heart of Jesus, burning love,  
Inflame our hearts with spirit-love  
That our hearts be like unto yours  
That we, too, burn with charity.

## Ecoute le message

Fille de la Charité du Sacré-Cœur de  
Jésus,  
écoute le message de l'Esprit,  
contemple le Cœur du Christ Jésus  
Incarné l'amour dans le monde.  
Par la proximité, la compassion.

Daughter of Charity of the Sacred Heart  
of Jesus,  
listen to the message of the Spirit,  
contemplate the heart of Christ Jesus  
Embody love in the world.  
Through closeness, compassion.

Contemple le Cœur du Christ Jésus,  
Goûte les richesses de son Cœur,  
Reconnais les signes du Royaume  
Et incarne l'Amour de ton Dieu

Contemplate the Heart of Christ Jesus,  
Taste the riches of his Heart,  
Recognize the signs of the Kingdom  
And embody the Love of your God

Incarné l'amour dans le monde,  
Voilà ta vie, ta mission d'aujourd'hui,  
C'est le projet du Père sur toi.  
Accueille-le dans l'humilité.

Embody love in the world,  
This is your life, your mission today,  
This is the Father's plan for you.  
Accept it in humility.

Femme du réalisme de l'Évangile  
Sois en témoin au milieu de ce monde,  
Répondant aux besoins humains  
et spirituels de tes frères et sœurs  
aujourd'hui.

Woman of the realism of the Gospel  
Be a witness in the midst of this world,  
responding to the human and spiritual  
needs of your brothers and sisters today.

Avec amour et compétence,  
Sers à temps et à contretemps,  
Sans rien espérer de retour  
C'est le secret du vrai Bonheur.

With love and competence,  
Serve in season and out of season,  
Without expecting anything in return  
This is the secret of true Happiness.

Par la proximité, la compassion,  
Témoigne de l'Amour du Seigneur,  
Par le pardon, la réconciliation,  
Annonce au monde : « Dieu est Père »

With closeness, compassion,  
Witness to the love of the Lord,  
Through forgiveness, reconciliation,  
Announce to the world: "God is Father"